Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0414U005522

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 08-12-2014

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Оніщенко Юлія Олександрівна
2. Onischenko Julia Oleksandrivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.13

Назва наукової спеціальності: Мови народів Азії, Африки, аборигенів Америки та Австралії

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 26-11-2014

Спеціальність за освітою: 7.02030302

Місце роботи здобувача: Херсонський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125609

Місцезнаходження: 73000, м. Херсон, вул. Університетська, 27

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.174.02

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Таврійський національний університет імені В.І. Вернадського

Код за ЄДРПОУ: 02070967

Місцезнаходження: 01042м.,Київ, вул.Івана Кудрі, 33

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.21.49

Тема дисертації:

1. Особливості використання фразеологічних зворотів в турецькому писемному мовленні в дискурсі сучасної преси та проблеми їх адекватного перекладу.

2. The peculiarities of use of phraseological units in the Turkish language written speech in the contemporary press discourse and the problems of their adequate translation

Реферат/анотація:

1. Дисертація присвячена вивченню проблеми функціонування фразеологічних зворотів в турецькому писемному мовленні в дискурсі сучасної преси та підбору адекватних відповідностей під час їх перекладу. Розглядаючи роль ФО у мовленні, встановлено, що експресивні характеристики та функціональне забарвлення ФО визначають її використання в тому чи іншому функціональному стилі. У роботі вперше зроблено спробу визначити труднощі, що виникають при виборі еквівалента під час перекладу фразеологічних одиниць із врахуванням їх функцій у дискурсі турецьких періодичних видань. У дисертації вперше запропоновано класифікацію фразеологічних одиниць за їхніми функціонально- стилістичними характеристиками. Встановлено, що для перекладу ФО не завжди можна знайти фразеологічну заміну. Поряд з відсутністю відповідної ФО в мові перекладу може виявитися, що ФО мови перекладу, яка має такий самий

смислове зміст, не відповідає ФО вихідної мови в стилістичному або експресивному відношенні.

2. The dissertation deals with the problems of phraseological units functioning in the Turkish language written speech in the contemporary press discourse and the selection of their adequate equivalents during translation. While considering the role of phraseological units in speech the dissertation finds out that a phraseological unit's expressive characteristics and functional colouring determine its use in a corresponding functional style. For the first time the dissertation makes an attempt at defining the difficulties which arise in the process of selection of an equivalent during the translation of phraseological units taking into account their functions in the Turkish language periodicals discourse. The dissertation also offers a novel classification of phraseological units used in the Turkish language written speech in the contemporary press discourse according to their functional and stylistic characteristics. The dissertation proves the fact that it is not always possible to find a phraseological equivalent for the translation of a phraseological unit. Alongside with the absence of a phraseological unit equivalent in the target language, a phraseological unit in the target language with the same meaning may not correspond to the phraseological unit in the source language stylistically or expressively.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Меметов Айдер Меметович
2. Memetov A.M.

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.06

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Бардіна Наталія Василівна

2. Бардіна Наталія Василівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.15

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Покровська Ірина Леонідівна

2. Покровська Ірина Леонідівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.13

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Рибалкін Валерій Сергійович

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Рибалкін Валерій Сергійович

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.